



**HAL**  
open science

## Tableau des langues (41) documentées dans les carnets d'Antoine d'Abbadie

Anaïs Wion

► **To cite this version:**

Anaïs Wion. Tableau des langues (41) documentées dans les carnets d'Antoine d'Abbadie. 2025. <halshs-05245245>

**HAL Id: halshs-05245245**

**<https://shs.hal.science/halshs-05245245v1>**

Preprint submitted on 8 Sep 2025

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons CC BY-NC-SA 4.0 - Attribution - Non-commercial use - ShareAlike - International License

## Tableau des langues (41) documentées dans les carnets d'Antoine d'Abbadie

Document de travail produit par Anaïs Wion, septembre 2025

Ce document de travail a été réalisé dans le cadre du projet MSS-Abbadie, financé par la Bibliothèque nationale de France (2021-23) et co-dirigé par Anaïs Wion (IMAF, CNRS) et Vanessa Desclaux (BnF). Il a bénéficié du travail de transcription et de l'expertise linguistique d'Yvonne Treis (LLACAN, CNRS), qu'elle soit chaleureusement remercié pour sa contribution décisive à ce projet.

Ce tableau synthétise les langues que le voyageur français Antoine d'Abbadie a documentées lors de son voyage dans la Corne de l'Afrique et en mer Rouge entre 1837 et 1849. Plusieurs carnets ont recueillis des informations de nature linguistique et il s'agit ici d'une première tentative pour décrire de façon systématique cette source, même s'il est certain que ce premier tableau est certainement encore très imparfait.

Les carnets ont été numérisés et sont consultables sur Gallica. Ils ont été décrits dans le catalogue en ligne de la BnF, Archives & Manuscrits. Les textes ont été en partie transcrits et sont disponibles sur le site [Transcrire](#). Un second tableau synthétise les références électroniques.

Nom(s) de la langue chez A. d'Abbadie	Nom actuel de la langue	Carnets avant 1840 (279, 273 et 258)	Carnets de voyage (265, 266, 267)	Carnets linguistiques (270, 272, 274, 275, 276, 277, 278, 279)	Carnets après 1849 (269, 218, 258)	Famille de langue	Type de relevé	Commentaires
afar	afar			274	258	couchitique	274 : vocabulaire, proverbes, conjugaison	<u>Une lettre datée de 1841</u> d'Antoine d'Abbadie mentionne un vocabulaire de 900 mots en langue afar, « écrit en double pour éviter les méprises » i.e. en translittération éthiopienne et latine.

Nom(s) de la langue chez A. d'Abbadie	Nom actuel de la langue	Carnets avant 1840 (279, 273 et 258)	Carnets de voyage (265, 266, 267)	Carnets linguistiques (270, 272, 274, 275, 276, 277, 278, 279)	Carnets après 1849 (269, 218, 258)	Famille de langue	Type de relevé	Commentaires
amharña	amharique	273, 41v, 43v, 46v-47, 50v-51v, 56v-57v, 59-60v, 64v-65, 67, 68v-69, 70, 71v, 74v-75, 78v-79, 81v, 86v-87v, 89, 90-90v ; <b>279 ; 258</b>		<b>270 ; 275 ;</b>		éthio-sémitique	<b>273</b> : apprentissage ; <b>258</b> : lexique quadrilingue ; <b>275</b> : proverbes <b>270</b> : vocabulaire et conjugaison + proverbes	Abrégé par la lettre A dans les carnets.  Antoine d'Abbadie et Tāwālda Mādhān rédigèrent un dictionnaire d'amharique (publié en 1881) qui fut la seule production d'ampleur en matière linguistique de d'Abbadie.
awiña, awğa, awōngā, awnga, Awawa	<u>awngi</u>			<b>270</b> , 66rv, 69v, 72-77v ; <b>275</b> , 8-20, 60, 78v-85, 86v-89, 90v-92v	<b>258</b> (recopie du 275 non numérotée) ; <b>218</b> (mots n°2130-2300)	couchitique (agaw)	<b>275</b> : vocabulaire, proverbes, conjugaisons	
ara			<b>267, 5r</b>					
arnadda	?		<b>267, 145v</b>					
barea, bazen, barya	kunama ?		<b>265, 177r</b>	<b>277</b> , 66v-67		phylum Nilo-Saharien		Le dila est une langue limitrophe, ainsi que le maria ou mariata. L'informateur vient du bourg de Arrada.
bödja, bidja, bedja, Bichary, Sawākin, Sawakin	bedja		<b>265, 266, 267</b>	<b>270, 272, 276</b>				Voir l'article de Mohamed-Tahir Hamid Ahmed dans <i>De l'érudition à la mesure du monde : les carnets d'Antoine d'Abbadie...</i> , à paraître aux éditions du CFEE, sous la dir. de Wion, Alain et Desclaux.

Nom(s) de la langue chez A. d'Abbadie	Nom actuel de la langue	Carnets avant 1840 (279, 273 et 258)	Carnets de voyage (265, 266, 267)	Carnets linguistiques (270, 272, 274, 275, 276, 277, 278, 279)	Carnets après 1849 (269, 218, 258)	Famille de langue	Type de relevé	Commentaires
<u>bilen</u> , tigre	<u>bilin</u>			276	258	couchitique, agaw du Nord-Est	276 : liste de 2000 mots	
caha guragë	chaha			271, 223-252		éthio-sémitique, gurage		
dawro	<u>dawro</u>			270, 32r, 44v, 51-57, 67, 69v-70v 271, 29v, 58, 59, 62-87		omotique	vocabulaire, proverbes	Avec dialecte du Walamo 271, 29v.  Proverbes collectés le <u>1er nov 43</u>  Seule langue du groupe documentée, car ni le gamo, ni le gofa ne l'ont été.
doqqo	basqeto		265, 177r			omotique		
ehhkile	shehri, jibbali			272, 45v		sémitique (sud-arabique)		Langue étudiée par Fulgence Fresnel sur la péninsule arabique.
gamölla	<u>berta</u>		<u>267, 5r</u>			phylum Nilo-Saharien	vocabulaire	dialecte proche de celui de Beleje Gonfoye
gatzambà, harouro, gätsamba	haro		<u>267, 5r</u>	271, 1-13, 140-149		omotique		Vocabulaire donné par <u>Salch Warqa</u> nov. 45 : langue harouro
gööz, gīz	ge'ez			270 ; 277		éthio-sémitique	Vocabulaire 277 : gramm.	Abrégé par Aeth dans les carnets
gimira, girmira	<u>bench</u>		265, <u>177r</u>	270, 57v, 68-69v		omotique	vocabulaire	
gwönza, gwinza	ganza, blue nile mao ?	273, 39-40v				?		

Nom(s) de la langue chez A. d'Abbadie	Nom actuel de la langue	Carnets avant 1840 (279, 273 et 258)	Carnets de voyage (265, 266, 267)	Carnets linguistiques (270, 272, 274, 275, 276, 277, 278, 279)	Carnets après 1849 (269, 218, 258)	Famille de langue	Type de relevé	Commentaires
hwarāsa, huarasa	qwara ?			275, 23r-38v		couchitique, agaw	Liste de mots classés par ordre alphabétique ; conjugaisons	C'est une langue déjà presque éteinte (cf 266, 29) parlée par certains juifs éthiopiens. Dawit, cf folio 23r, 24r son premier informateur beta israel, lui donne ce vocabulaire en juillet 1842
ichoḡg			267, 45v				liste de 14 mots	voisins des Dawro
ilmorma, galla	oromo	273, 3-18 ; 279 ; 258		271 ; 275 ;		couchitique	271 : additions au vocabulaire ilmorma 275 : proverbes et vocabulaire	abrégé par la lettre I dans les carnets
kambata	kambaata			271, 46v, 88-111, 136, 138, 188		couchitique	vocabulaire	
kamṯiḡa, hamṯiḡa	xamtanga			274 ; 277		couchitique, (agaw)	274 : vocabulaire, conjugaison, proverbes	« Lettre de M. d'Abbadie à M. J. Mohl sur la langue Hamtonga », <i>Journal Asiatique</i> , 1841, pp. 585-591
kamo			265, 177r					
khasy (wayra) ; ta-sae	Tigré, dit aussi Kasa à la frontière Érythrée-Soudan. Ou encore t-hasi.		265, 15r	271		éthio-sémitique		juin 46
mēkan	me'en			271, 76r, 77r, 149, 151-177		surmique		
mohar	muher			271, 1-13		éthio-sémitique (gurage)	vocabulaire et verbes	

Nom(s) de la langue chez A. d'Abbadie	Nom actuel de la langue	Carnets avant 1840 (279, 273 et 258)	Carnets de voyage (265, 266, 267)	Carnets linguistiques (270, 272, 274, 275, 276, 277, 278, 279)	Carnets après 1849 (269, 218, 258)	Famille de langue	Type de relevé	Commentaires
nara	nara			277, 67rv, 69-70, 73v-74v, 77v-78v, 80-82r, 82v-83v		phylum Nilo-Saharien	vocabulaire de 1505 mots, avec informations sur les auto-ethnonymes au fol 67 et sur les voisins Dila au 70, et notes ethnologiques au 77v.	18/08/48 vocabulaire nara
qemant, kīmantnəy	qemant			270 ; 277		couchitique, agaw	277 : vocabulaire	avril 48 : vocabulaire qemant
saho, chahay, chaha, sehou	saaho	273, 19v-38 ; 258 ; 279		274 pp. 30-119 ; 277, 3-22 (Saho de Allitena)		couchitique	279 : qlqs pages de vocabulaire 274 : 1500 mots de vocabulaire, proverbes, chants et une fable	cf article de 1843 de 11 pages par d'Abbadie. 277 : informateur Takla Giyorgis, Irob de Allitena
sawahli	swahili			274		east bantu	274 : conversation (rudimentaire)	
sidama, gonga	270 = groupe gonga, soit <u>anfillo</u> soit <u>šinaša/bor</u> <u>o</u>		265, 177r	270, 57v ; 271, 52, 112-133 ; 275		omotique ?	275 : lexique 64v-78	L'appellation « sidama » est imprécise dans les carnets. Il faudra vérifier quelle(s) langue(s) précisément ont été documentées dans les carnets 271 et 275.
sidama, sōdama (kafacoo) ; kafa kafacco	kafa			270 ; 277		omotique	noms de personnes	21-22 mai 48 : vocabulaire Kāfacco
somal, çomalyad,	somali			274, 1-31 ;	258	couchitique	274 : vocabulaire	
souro			265, 177r					déc 45

Nom(s) de la langue chez A. d'Abbadie	Nom actuel de la langue	Carnets avant 1840 (279, 273 et 258)	Carnets de voyage (265, 266, 267)	Carnets linguistiques (270, 272, 274, 275, 276, 277, 278, 279)	Carnets après 1849 (269, 218, 258)	Famille de langue	Type de relevé	Commentaires
tigray	tigrīña			275 ; 276 ; 277 ; 278, 7 - 37 ;	269, 3r-70r ; 218,	éthio-sémitique	275, proverbes et lexique ; 269 et 218 : lexique de presque 2000 mots	269 : Abréviations par la lettre W pour le parlé du Walqayt et T pour le Tigrīña
tufté (hadiya ou marako)	libido		265, 177r	276, 3		east-couchitique	liste de mots (27)	
ṭambaro	?		265, 177r	271, 47		?		Fév. 47 : vocabulaire ṭambaro
wambe	k'abeena		267, 37r			couchitique	liste de mots : numéraux + une phrase	
xīnaxxa				277, 50				Parlée par les populations zigam (Agawmeder) et anfa, voisins des Gudru.
yambo, jambo	aniwa, anuak		265, 177r 266, 55r	270, 58r-64v ;		Phylum nilo-saharien	266, 55v : prononciation	
yamma, yamma, djāndjōro, djandarou	yem, yemsa		265, 177rv	270, 51-57v		omotique	vocabulaire	collectée le 17/09/42 / mais aussi avril 44 (calendrier)

Cote BnF du carnet	Type de carnets et contenu	Gallica (ark)	Notices dans BAM	Transcrire / Transcription
Ethiopien d'Abbadie 218	Carnet de voyage : dessins, cartes & qené ge'ez, lexique tigray, court lexique awnga, textes sur <i>Fetha nagast</i> , Constantin, église.	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b100201371">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b100201371</a>	<a href="https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc105124w">https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc105124w</a>	ø
Ethiopien d'Abbadie 258	Lexiques de langues éthiopiennes (oromo, saho, somal, afar, awñga, bilen) dont certaines mises au propre en 1839 & divers documents	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b52504369c">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b52504369c</a>	<a href="https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc970775">https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc970775</a>	<a href="https://europeana.transcribation.eu/documents/story/?story=152213">https://europeana.transcribation.eu/documents/story/?story=152213</a>
Ethiopien d'Abbadie 265	Journal de voyage 1 (août 39-juin 43)	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029334j">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029334j</a>	<a href="http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/c1092031">http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/c1092031</a>	<a href="https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/144">https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/144</a>
Ethiopien d'Abbadie 266	Journal de voyage 2 (juin 43-avril 45)	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b100293333">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b100293333</a>	<a href="http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/c1092049">http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/c1092049</a>	<a href="https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/13446">https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/13446</a>
Ethiopien d'Abbadie 267	Journal de voyage 3 (avril 45-octobre 48)	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029332n">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029332n</a>	<a href="https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109205k">https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109205k</a>	<a href="https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/13635">https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/13635</a>
Ethiopien d'Abbadie 269	Lexique Tigriña (1870)	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b100293316">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b100293316</a>	<a href="https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc1092074">https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc1092074</a>	<a href="https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/13981">https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/13981</a>
Ethiopien d'Abbadie 270	Notes linguistiques, littéraires, historiques + cartes des itinéraires	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b100294645">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b100294645</a>	<a href="http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109208d">http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109208d</a>	<a href="https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/14131">https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/14131</a>
Ethiopien d'Abbadie 271	Linguistique	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029330r">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029330r</a>	<a href="https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109209p">https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109209p</a>	<a href="https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/14993">https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/14993</a>
Ethiopien d'Abbadie 272	Journal de voyage 1839-42, en mer Rouge	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029329c">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029329c</a>	<a href="https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109210f">https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109210f</a>	<a href="https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/15286">https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/15286</a>
Ethiopien d'Abbadie 273	Linguistique (1838) : premiers vocabulaires oromo, saho, amharique	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029328x">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029328x</a>	<a href="https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109211q">https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109211q</a>	<a href="https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/15579">https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/15579</a>
Ethiopien d'Abbadie 274	Linguistique (saho, somali, afar, xamtanga)	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029327g">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029327g</a>	<a href="https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc1092120">https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc1092120</a>	<a href="https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/16840">https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/16840</a>
Ethiopien d'Abbadie 275	Linguistique (sidama, amhariña, tigrña, oromo, awñga et hwarasa)	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029326l">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029326l</a>	<a href="https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc1092138">https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc1092138</a>	<a href="https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/17001">https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/17001</a>
Ethiopien d'Abbadie 276	Linguistique (bilen, tufté, relevé de l'inscription épigraphique RIE187)	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029325k">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029325k</a>	<a href="https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109214j">https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109214j</a>	<a href="https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/17135">https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/17135</a>
Ethiopien d'Abbadie 277	Linguistique (saho, kimantnay, kafacco, tigray, xinaxxa, hamtiga, nara, barya, geez)	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b100293244">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b100293244</a>	<a href="https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109215t">https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc109215t</a>	<a href="https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/17216">https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/17216</a>
Ethiopien d'Abbadie 278	Diverses notes & lexiques	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029323p">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10029323p</a>	<a href="https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc1092163">https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc1092163</a>	<a href="https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/15580">https://transcrire.huma-num.fr/scripto/13/15580</a>
Ethiopien d'Abbadie 279	Journal de voyage de 1838	<a href="https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b100293227">https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b100293227</a>	<a href="http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/c109217c">http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/c109217c</a>	ø